



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1009  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1009

### **Dimanche 13 novembre 2022, 22<sup>ème</sup> après Pentecôte, 8<sup>ème</sup> après la Croix, ton 5, exap.11.**

**Premier dimanche de l'Avent. Après vêpres, début du jeûne de la Nativité.**

*Saint Jean Chrysostome, saint Nil l'Ascète, saint Ruf d'Avignon, saint Brice de Tours, saint Quintien de Clermont,*

*Typiques et Béatitudes (4 tropaires du ton, et 4 de l'ode 6 de saint Jean Chrysostome*

**Troaire de la Résurrection, t. 5 :** Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

**Troparul, glasul al 5-lea: Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să l ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.**

**Troaire de saint Jean Chrysostome, t.8:** Resplendissante de clarté, la grâce de ta bouche a brillé sur l'univers; elle a révélé au monde des trésors où l'avarice n'a point de part, et nous a montré la grandeur de l'humilité. Père saint dont la parole nous instruit, Jean Chrysostome, intercède auprès du Verbe, le Christ notre Dieu, pour le salut de nos âmes!

**Tropaires de l'église.** Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

**Kondakion de la Résurrection, t. 5 :** Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, + Tu as brisé les portes, ô Souverain, / pour ressusciter les morts, ô Créateur !!! Tu brisas l'aiguillon de la mort,+ Adam fut délivré de la malédiction,/ et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !!!

**Condacul, glas 5 :** *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, lubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne !*

**Kondakion de saint Jean Chrysostome, t.6 :** Tu as reçu la divine grâce depuis le ciel et de tes lèvres tu as appris au monde entier l'adoration de l'unique Dieu en la Trinité. Jean Chrysostome, vénérable Père bienheureux, selon tes vertus nous t'acclamons comme Docteur enseignant les réalités divines ! Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 4 :** Le très-saint temple du Sauveur, sa chambre nuptiale de grand prix, la Vierge, Trésor sacré de la gloire de Dieu, en ce jour est présentée au Temple du Seigneur ; elle y apporte la grâce du saint Esprit et devant elle les anges de Dieu chantent : Voici le Tabernacle des cieux !

**Prokiménon du dimanche, t. 5 :** C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes ; **de saint Jean, t.4 :** Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mes lèvres, l'intelligence. V/ : Écoutez ceci, tous les peuples, prêtes l'oreille, tous les habitants de l'univers !

**Épître du jour :** *Éphésiens* 4, 1-7 ; **de saint Jean :** *Hébreux* 7, 26-28 ; 8, 1-2.

Frères, je vous encourage, moi qui suis en prison à cause du Seigneur, à mener une vie digne de l'appel que vous avez reçu : en toute humilité, douceur et patience vous supportant les uns les autres avec charité, appliquez-vous à conserver l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix. Il n'y a qu'un seul Corps et qu'un seul Esprit, comme il n'y a qu'une seule espérance au terme de l'appel que vous avez reçu ; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui règne au-dessus de tous, par tous et en tous.

*Fraților, vă îndemn, eu cel întemnițat pentru Domnul, să umblați cu vrednicie, după chemarea cu care ați fost chemați, cu toată smerenia și blândețea, cu îndelungă-răbdare, îngăduindu-vă unii pe alții în iubire, silindu-vă să păziți unitatea Duhului, întru legătura păcii. Este un trup și un Duh, precum și chemați ați fost la o singură nădejde a chemării voastre ; este un Domn, o credință, un botez, un Dumnezeu și Tatăl tuturor, care este peste toate și prin toate și întru toți.*

**Alléluia dominical, t. 5 :** Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité ; **de saint Jean, t. 2 :** La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice. – La loi de Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.

**Évangile du jour :** *Luc* 10, 25-37 ; **pour saint Jean :** *Jean* 10, 9-16.

En ce temps-là, un légiste se leva et dit à Jésus pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ? » Celui-ci répondit : « [il est écrit] Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même ». Jésus lui dit : « Tu as bien répondu ; fais cela et tu vivras ». Mais l'autre, voulut être justifié et dit à Jésus : « Mais qui est mon prochain ? » Jésus répondit : « Quelqu'un descendait de Jérusalem à Jéricho, et tomba dans les mains de brigands qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Il se trouva qu'un prêtre descendait par cette route : il le vit, changea de côté et passa. De même un lévite, arrivant à cet endroit, l'aperçut, changea de côté et passa. Mais un Samaritain qui faisait la route arriva près de lui : il le vit et son cœur se serra. Il s'approcha, pansa ses plaies et y versa de l'huile et du vin ; puis il le prit sur sa propre monture et le conduisit dans une auberge, où il prit soin de lui. Le lendemain, il prit deux deniers, les donna à l'aubergiste et dit : Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose en plus, moi je te rembourserai à mon retour. Lequel de ces trois, à ton avis – demanda Jésus – s'est montré le prochain de la personne tombée aux mains des brigands ? » L'autre dit : « C'est celui qui lui a fait miséricorde ». Alors Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, tu feras de même ! »

*În vremea aceea iată, un învățător de lege s-a ridicat, ispitindu-L, și zicând : « Învățătorule, ce să fac ca să moștenesc viața de veci ? » Iar Iisus a zis către el : « Ce ești scris în Lege ? Cum citești ? » Iar el, răspunzând, a zis : « Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta și din tot sufletul tău și din toată puterea ta și din tot cugetul tău, iar pe aproapele tău ca pe tine însuți. » Iar El i-a zis : « Drept ai răspuns ; fă aceasta și vei trăi. » Dar el, voind să se îndrepteze pe sine, a zis către Iisus : « Și cine este aproapele meu ? » Iar Iisus, răspunzând, a zis : « Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon, și a căzut între tâlhari, care, după ce l-au dezbrăcat și l-au rănit, au plecat, lăsându-l aproape mort. Din întâmplare un preot cobora pe calea aceea, și văzându-l, a trecut pe alături. De asemenea și un levit, ajungând în acel loc și văzând, a trecut pe alături. Iar un samarinean, mergând pe cale, a venit la el și, văzându-l, i s-a făcut milă. Și, apropiindu-se, i-a legat rănilor, turnând pe ele untdelemn și vin, și, punându-l pe dobitoacul său, l-a dus la o casă de oaspeți și a purtat grijă de el. Iar a doua zi, scotând doi dinari i-a dat gazdei și i-a zis : 'Ai grijă de el și, ce vei mai cheltui, eu, când mă voi întoarce, îți voi da.' Care dintre acești trei ți se pare că a fost aproapele celui căzut între tilhari ? » Iar el a zis : « Cel care a făcut milă cu el. » Și Iisus i-a zis : « Mergi și fă și tu asemenea ! »*

**Koinonikon du dimanche et du saint :** En mémoire éternelle sera le juste : il ne craindra pas l'annonce du malheur, Alléluia !